



РІВНЕНСЬКИЙ
ДЕРЖАВНИЙ
ГУМАНІТАРНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ



Ben-Gurion University
of the Negev

ДОГОВІР

про співпрацю між Рівненським
державним гуманітарним
університетом (Україна) та
Регіональним Центром вивчення
алкоголізму та наркоманії
Університету Бен-Гуріон (Ізраїль)

14 червня 2021 р.

AGREEMENT

on cooperation between Rivne State
University of Humanities (Ukraine)
and
Regional Alcohol and Drug Abuse
Resources Center of Ben Gurion
University (Israel)

_____ June 2021

Рівненський державний гуманітарний університет, в особі ректора **Руслана Постолювського**, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Регіональний Центр вивчення алкоголізму та наркоманії Університету Бен-Гуріон (*Regional Alcohol and Drug Abuse Resources (RADAR) Center, Ben Gurion University*), в особі директора **Річарда Ізраїловіца** (*Richard Isralowitz*), що діє на підставі Наказу з іншої сторони, уклали цей договір про наступне

Rivne State University of Humanities represented by Rector Ruslan Postolovsky, acting on the basis of the Charter, on the one side, and the Regional Alcohol and Drug Abuse Resources (RADAR) Center of the Ben Gurion University, represented by Director Richard Isralowitz, acting on the basis of its Mandate, on the other side, entered into this cooperation agreement

I. Загальні положення

1.1. Ця угода засвідчує те, що Рівненський державний гуманітарний університет (ректор – професор **Руслан Постолювський** та Регіональний Центр вивчення алкоголізму та наркоманії Університету Бен-Гуріон (директор – доктор філософії **Річард Ізраїловіц**) (*далі по тексту* – Сторони) здійснюють спільну партнерську, науково-дослідну, консультаційну, просвітницьку та інформаційну діяльність, використовуючи свої ресурси та інтелектуальний потенціал.

1.2. Сторони готові надавати одна одній наукову, методичну та організаційну допомогу на взаємовигідних умовах. Сторони здійснюють взаємний обмін науковою та іншою інформацією, якщо це не

I. General provisions

1.1. This agreement certifies that Rivne State University of Humanities (Rector - Professor **Ruslan Postolovsky**) and the Regional Alcohol and Drug Abuse Resources (RADAR) Center of the Ben Gurion University (Director – Doctor of Philosophy **Richard Isralowitz**) (*hereinafter* – the Parties) carry out joint partnership, research, consulting, educational and information activities, using own resources and intellectual potential

1.2. The Parties are ready to provide each other with scientific, methodological, and organizational assistance on mutually beneficial terms. The Parties shall exchange scientific and other information, provided that this is not inconsistent with previous commitments.

вступає у протиріччя з раніше прийнятими зобов'язаннями.

1.3. Ця угода не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.

1.4. Сторони мають право відмовлятися від пропозицій, якщо вони фінансово надто обтяжливі, або Сторона не має можливості виконати зобов'язання належним чином.

1.5. Сторони не несуть відповідальності за неможливість повного або часткового виконання свої зобов'язань через форс-мажорні обставини.

1.6. Сторони здійснюють спільну та партнерську діяльність, керуючись цією Угодою і державним законодавством власних країн.

1.7. Спільна наукова продукція створюється на принципах збереження авторських прав і часткового відношення щодо власності створеного продукту, якщо це не обумовлено інакше.

1.8. Ця Угода не може розглядатися сторонами як перешкода для виконання статутних завдань сторін, а також виконання будь-яких інших зобов'язань перед третьою стороною.

1.3. This agreement does not impose any financial obligations on the Parties.

1.4. The Parties have the right to refuse offers if they are too financially burdensome or the Party is unable to meet its obligations properly.

1.5. The Parties are not responsible for the impossibility of full or partial fulfillment of their obligations due to force majeure.

1.6. The Parties shall carry out joint and partnership activities in accordance with this Agreement and the national legislation of their own countries.

1.7. Joint scientific products are created on the principles of copyright and partial ownership of the created product unless otherwise specified.

1.8. This Agreement may not be considered by the parties as an obstacle to the fulfillment of the statutory tasks of the parties, as well as the fulfillment of any other obligations to a third party.

II. Обов'язки Сторін

2.1. Сторони зобов'язуються:

- створити умови для спільної реалізації наукових проєктів, проведення наукових досліджень у галузі психології та соціальної роботи;
- створити умови для спільного проведення науково-методичних заходів (конференцій, семінарів, «круглих столів» тощо) з актуальних проблем сучасної психології та соціальної роботи;
- обмінюватися результатами наукових досліджень, освітніми, науковими та інформаційними технологіями;
- створювати умови для апробації результатів науково-пошукової діяльності своїх співробітників;
- здійснювати взаємний обмін науковими джерелами, що видаються кожною Стороною і становлять інтерес для

II. Responsibilities of the Parties

2.1. The Parties undertake:

- to create conditions for joint implementation of scientific projects, conducting research in the field of psychology and social work;
- to create conditions for the joint holding of scientific and methodical events (conferences, seminars, "round tables", etc.) on topical issues of modern psychology and social work;
- to exchange results of scientific researches, educational, scientific, and information technologies;
- create conditions for testing the results of research activities of its employees;
- to carry out a mutual exchange of scientific sources published by each Party and of

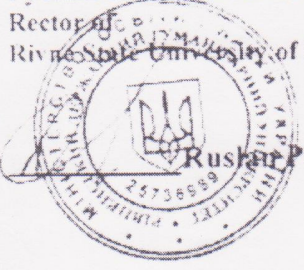
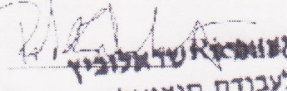
<p>кожної зі Сторін;</p> <p>- створити умови для видання спільної наукової продукції з проблем психології та соціальної роботи.</p> <p>2.2. Сторони беруть на себе зобов'язання не розголошувати конфіденційні відомості наукового, методичного та експериментального навчально-виробничого характеру, вироблені у процесі спільної діяльності.</p> <p>2.3. Сторони надають один одному допомогу щодо охорони патентів, авторських та інших ексклюзивних прав, що їм належать.</p>	<p>interest to each of the Parties;</p> <p>- to create conditions for the publication of joint scientific products on the problems of psychology and social work.</p> <p>2.2. The Parties undertake not to disclose confidential information of a scientific, methodological, or experimental educational or production nature produced in the course of joint activities.</p> <p>2.3. The Parties shall assist each other in protecting patents, copyrights, and other exclusive rights belonging to them.</p>
<p style="text-align: center;">III. Права Сторін</p> <p>3.1. Сторони у рамках цієї Угоди наділені правами, які визначаються чинним законодавством їхніх країн.</p> <p>3.2. Сторони мають право пред'явити один одному претензії при виявленні порушень виконання цієї Угоди та вимагати вжити заходів щодо їх усунення.</p> <p>3.3. Якщо будь-яка зі Сторін не вживає відповідних заходів щодо задоволення претензій, пред'явлених Стороною-партнером, то остання може розірвати цю Угоду, а також звертатися до державних і міжнародних інституцій для вирішення спірних питань та захисту авторських прав, інтелектуальної і виробничої власності.</p>	<p style="text-align: center;">III. Rights of the Parties</p> <p>3.1. The parties under this Agreement have the rights determined by the current legislation of their countries.</p> <p>3.2. The Parties have the right to complain to each other if violations of this Agreement are identified and to demand measures to eliminate them.</p> <p>3.3. If either Party fails to take appropriate action to satisfy the claims of the Partner Party, the latter may terminate this Agreement and seek the settlement of disputes and protection of copyright, intellectual and industrial property by national and international institutions</p>
<p style="text-align: center;">IV. Інші умови</p> <p>4.1. Цей Договір складений у двох примірниках (на українській та англійській мовах), по одному для кожної Сторони. Обидва екземпляри мають однакову юридичну силу для Сторін та їх правонаступників.</p> <p>4.2. Ця Угода набирає чинності з моменту підписання. Термін дії Договору – 5 (п'ять) років. Договір може бути продовжений за взаємною згодою Сторін.</p> <p>4.3. Ця Угода може бути розірвана кожною Стороною шляхом письмового повідомлення іншої Сторони не менше ніж за 3 (три) місяці до передбачуваної дати</p>	<p style="text-align: center;">IV. Miscellaneous</p> <p>4.1. This Agreement is drawn up in two copies (in Ukrainian and English), one for each Party. Both copies shall have the same legal force for the Parties and their successors.</p> <p>4.2. This Agreement shall enter into force upon signature. The term of the Agreement is 5 (five) years. The Agreement may be extended by mutual agreement of the Parties.</p> <p>4.3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other Party at least 3 (three) months before the expected date of termination.</p>

<p>розірвання.</p> <p>4.4. Відповідальними за реалізацію цієї угоди є завідувач кафедри вікової та педагогічної психології, доктор психологічних наук, професор Роман Павелків та доктор психологічних наук, професор Наталія Корчакова (з боку Рівненського державного гуманітарного університету) та старший науковий співробітник (з боку RADAR Центру) Олександр Реznік.</p>	<p>4.4. Responsible for the implementation of this agreement are the Head of the Department of Developmental and Pedagogical Psychology, Doctor of Psychological Sciences, Professor Roman Pavelkiv, Doctor of Psychological Sciences, Professor Natalia Korchakova (from the Rivne State University of Humanities) and Senior Research Officer (from the RADAR Center) Alexander Reznik.</p>
---	--

V. Юридичні адреси Сторін:	V. Legal addresses of the Parties:
-----------------------------------	---

<p>Рівненський державний гуманітарний університет <i>Rivne State University of Humanities</i></p>	<p>Regional Alcohol and Drug Abuse Resources (RADAR) Center of Ben Gurion University of the Negev</p>
<p>Адреса: 33028, Україна, м. Рівне вул. С. Бандери, 12</p> <p>Address: 12 Bandery Street, Rivne, 33028, Ukraine</p> <p>(0362) 63-42-24 E-mail: rectorat@rdgu.uar.net +380973562410 E-mail: pavelkiv_rv@ukr.net</p>	<p>Address: 84105 Be'er Sheva, Israel, Regional Alcohol and Drug Abuse Resources Center, Ben Gurion University (972) 86472316</p> <p>E-mail: Richard@bgu.ac.il</p>

Підписи Сторін:	Signatures of the Parties
------------------------	----------------------------------

<p>Ректор Рівненського державного гуманітарного університету Руслан ПОСТОЛОВСЬКИЙ Rector of Rivne State University of Humanities</p>  <p style="text-align: center;">Ruslan POSTOLOVSKY</p> <p style="text-align: right;">Place of the seal</p>	<p>Director of the RADAR Center, Ben Gurion University of the Negev</p>  <p style="text-align: center;">RICHARD SCHIZER</p> <p style="text-align: center;">המח' לעבודת סוציאליות טל: 2316 2933 קס"ט</p> <p style="text-align: center;">BEN GURION UNIVERSITY OF THE NEGEV D. Schizer Be'er-Sheva 84105, ISRAEL</p> <p style="text-align: right;">Place of the seal</p>
--	---